

ISSN (en línea) 2683-9199



NCIIRT

XLII

Seminario de Edición y Crítica Textual

Buenos Aires

2022

*Incipit* está indizada en las siguientes bases de datos bibliográficas: MLA (Modern Language Association), DIALNET (Universidad de La Rioja, España), International Medieval Bibliography (Universidad de Leeds, Inglaterra), Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini (Prato, Florencia, Italia), Centre de documentation Andre Georges Haudricourt (CNRS, Francia), MEDIEVALIA (Universidad Autónoma de México), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes, España), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), estas dos últimas con sede en Berlín (Alemania). Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval ([www.ahlm.es](http://www.ahlm.es))

La revista está categorizada en el nivel de excelencia del Sistema Latindex (Grupo 1) e integra el Núcleo Básico de Revistas Científicas del CONICET.

Publicado por  
*Seminario de Edición y Crítica Textual*  
Palacio Sarmiento  
M. T. de Alvear 1650 (C1060AAD) - CABA  
República Argentina  
[secrit@conicet.gov.ar](mailto:secrit@conicet.gov.ar)

© 2022 *Incipit*  
ISSN (en línea) 2683-9199

# INCIPIT

*Fundador*

†Germán Orduna

*Director*

Leonardo Funes

*Secretaria de Redacción*

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley

*Consejo Editorial*

Hugo O. Bizzarri  
(Université de Fribourg)

Gloria B. Chicote  
(Univ. Nac. de La Plata)

Lilia E. F. de Orduna  
(IIBICRIT)

José Luis Moure  
(IIBICRIT)

Jorge N. Ferro  
(IIBICRIT)

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley  
(IIBICRIT)

Carina Zubillaga  
(IIBICRIT)

Juan Héctor Fuentes  
(IIBICRIT)

*Suscripciones y Canje*  
Silvia Nora Arroñada

*Consejo Asesor*

Vicenç Beltran  
(Università di Roma “La Sapienza”)

Juan Carlos Conde  
(Magdalen College, University of Oxford)

Giuseppe Di Stefano  
(Università di Pisa)

Laurette Godinas  
(Universidad Nacional Autónoma de México)

Alejandro Higashi  
(Universidad Autónoma Metropolitana  
Iztapalapa)

Maxim P. A. M. Kerkhof  
(Radboud Universiteit Nijmegen)

José Manuel Lucía Megías  
(Universidad Complutense de Madrid)

Alberto Montaner Frutos  
(Universidad de Zaragoza)

Joseph T. Snow  
(Michigan State University)

Isabel Uría  
(Universidad de Oviedo)

*Incipit* es el boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos, hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Editorial y Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero, que cumplirán funciones de referato.

**Antiguos miembros del Consejo Asesor**  
***In memoriam***

Keith Whinnom †1986  
(Universidad de Exeter)

Derek Lomax †1992  
(Universidad de Birmingham)

Ángel Battistessa †1993  
(Universidad de Buenos Aires)

Ignacio Chicoy-Daban †1997  
(Universidad de Toronto)

Lloyd Kasten †1999  
(Universidad de Wisconsin)

Manuel Alvar †2001  
(Universidad Complutense-Madrid)

Guillermo Guitarte †2001  
(Boston College)

Rafael Lapesa †2001  
(Universidad Complutense-Madrid)

Bruce Wardropper †2004  
(Duke University)

Diego Catalán †2008  
(Universidad de California)

Margherita Morreale †2012  
(Università degli Studi di Padova)

Alberto Varvaro †2014  
Università di Napoli

INCIPIT  
XLII  
(2022)

ÍNDICE

PALABRAS DEL DIRECTOR.....7

ARTÍCULOS

SNOW, Joseph T.: Cómo la primera redacción de las *cantigas de Santa Maria (To)* de Alfonso X nos prepara para las siguientes ..... 11

FIDALGO FRANCISCO, Elvira: Las mujeres y los dados en la poesía de Alfonso X..... 25

COSSÍO OLAVIDE, Mario: *Tanto quiere dezir como alumbramiento de las escrituras que son oscuras*. El *Lucidario* de Sancho IV ante la ciencia alfonsí..... 57

LACOMBA, Marta: En busca de la voz narrativa: ficción e ideología en la *estoria de España* de Alfonso X..... 93

DEL RIO RIANDE, Gimena: Alfonso X de Castilla y Don Denis de Portugal en el espejo: trovar y dejar de trovar..... 115

NOTA RESEÑA

FUENTES, Juan Héctor; FUNES, Leonardo y ZADERENKO, Irene, Reevaluación de la obra de Menéndez Pidal en los comienzos del siglo XXI ..... 139

## RESEÑAS

Francisco Bautista y Laura Fernández Fernández, <i>Arquitecto de historias. Alfonso X y el saber histórico en la Edad Media (A partir de los fondos de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca)</i> . Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2022 (Leonardo Funes) .....	175
Fradejas Rueda, José Manuel; Jerez Cabrero, Enrique; Pichel, Ricardo (eds.), <i>Las Siete Partidas del Rey Sabio. Una aproximación desde la filología digital y material</i> . Madrid: Iberoamericana – Vervuert, 2021 (Maximiliano Soler Bistué) .....	179
Ana M. Montero Moreno, <i>De la literatura amorosa a la ética política: la obra de don Pedro de Portugal (1429-1466)</i> . Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección “Literatura”), N.º 160, 2021 (Manuel Abeledo) .....	191
<b>LIBROS RECIBIDOS EN DONACIÓN</b> .....	201
<b>NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS</b> .....	203

Francisco Bautista y Laura Fernández Fernández, *Arquitecto de historias. Alfonso X y el saber histórico en la Edad Media (A partir de los fondos de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2022, 173 pp., 70 ilustraciones a color a plana entera. Serie Historia de la Universidad, 116. ISBN 978-84-1311-706-5.

El octavo centenario del nacimiento de Alfonso X, cumplido en 2021, fue ocasión para incontables iniciativas conmemorativas (libros colectivos, coloquios, paneles, conferencias y, como en este caso, exposiciones). En efecto, este libro nace de la exposición del mismo título, celebrada en la Universidad de Salamanca del 22/11/21 al 9/1/22, con manuscritos de la Biblioteca General Histórica. Aunque se integran todos los códices exhibidos respetando el itinerario expositivo, el libro no es un mero catálogo, sino una versión enriquecida de la narrativa construida en la muestra sobre el saber histórico alfonsí.

Con un perfecto equilibrio entre la divulgación y la erudición, los autores han sabido desplegar un panorama muy atractivo que aúna la información histórica básica, las generalidades sobre la cultura manuscrita y el nuevo formato del libro surgido en el Renacimiento del siglo XII, con hallazgos muy recientes sobre la tradición textual de la *Estoria de España* y sus derivaciones. Con una prosa amena, que sabe explotar las resonancias borgeanas de este universo libresco, los autores cumplen su propósito de “ofrecer una aproximación a la literatura histórica de la Edad Media, tratando de sugerir cuáles son las aportaciones de Alfonso X y qué influencia tuvieron más allá de su época” (p. 11).

El recorrido se cumple a través de diez breves capítulos. Se inicia con una presentación del personaje (“1. El rey que amó muchos los saberes”) en su faceta cultural, “la más personal, la que tuvo una influencia más profunda y la que le valió un renombre duradero” (13). Del muy citado pasaje de la *General Estoria* en que la crítica, de Solalinde al presente, se basa para marcar los perfiles de la función autoral del Rey Sabio, se extrae la metáfora del autor como arquitecto de historias:

autor intelectual y planificador de una obra concretada por sus nutridos equipos de colaboradores. Para ilustrar la fama de Alfonso se aduce –además del muy conocido elogio de don Juan Manuel– un pasaje estupendo de un sumario de historia de España del siglo XIV, basado en parte en el *De preconiis Hispaniae* de Juan Gil de Zamora, conservado en el Ms. Ecur. K-II-26.

A continuación (“2. Geografía, historia y enciclopedias”), la mezcla de leyenda, imaginación y noticias de regiones lejanas que conforma el saber geográfico de los siglos XIII y XIV, con aspiraciones enciclopédicas, se expone al hilo de la descripción de los Mss. 2086 (único testimonio de la traducción parcial al castellano del *Libro de geografía* del geógrafo andalusí Ibn Abi Bakr al-Zuhrí), 1890 (testimonio del *Libro del conocimiento de todos los regnos et tierras e señoríos que son por el mundo et de las señales et armas que han*) y 1966 (testimonio del *Libro del tesoro* de Brunetto Latini, traducido en la corte de Sancho IV).

El comentario sobre el aprovechamiento de los modelos bíblicos de reyes sabios, Salomón y David (“3. Los reyes sabios”) da pie para la descripción de las dos Biblias del siglo XIII de la Biblioteca Histórica (Mss. 2386 y 2389) y para ahondar en la estrecha relación ente el texto bíblico y la *General Estoria*. A las generalidades sobre las *estorias* alfonsíes del cap. 4 (“Las historias de Alfonso X”), se agrega una detenida descripción del Ms. 2628, testimonio de la *Estoria de España* desde Fernando I en adelante, copiado en el siglo XV, “único ejemplar hoy conocido que preserva una redacción singular de esta parte de la historia” (p. 39), cuyo texto debe fecharse muy poco después de la muerte de Alfonso X. Este texto tuvo notable influencia en obras posteriores, como la *Crónica de Castilla* y la *Crónica manuelina*. El panorama se completa con la mención del Ms. 2616, que contiene la primera mitad de la Parte II de la *General Estoria*.

En el cap. 5 (“Alfonso X y sus precursores”) se nos habla de las fuentes de los cronistas alfonsíes con la lente de Eliot y Borges, lo que arroja una luz interesante al plantear la relación con los textos previos como un fenómeno de resignificación de toda la tradición historiográfica



medieval. Así desfilan los *Canones chronici* de Eusebio-Jerónimo (Ms. 2484), el *Liber regum* (Ms. 2011), un Sumario de crónicas del siglo xv (Ms. 2005), el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy (Ms. 2248) y *De rebus Hispaniae* del arzobispo de Toledo, don Rodrigo Ximénez de Rada (Ms. 2674). En el cap. 6 (“La Península historiográfica”), los autores pasan a tratar la repercusión de la obra histórica alfonsí en el resto de la Península, comenzando con la traducción gallega de la *Estoria de España* (Ms. 2497) y luego la *Crónica de 1344* de Pedro de Barcelos (Ms. 2656). También incluyen el ámbito aragonés, donde más que influjo hubo una reacción frente a la visión “castellanista”, lo que se ilustra con la *Crónica general* de Pedro IV el Ceremonioso (Ms. 2664), las *Histories i conquestes dels reis d’Aragó i comtes de Barcelona*, de Pere Tomic (Ms. 2617) y la *Coronica de Aragón* de Gauberte Fabricio de Vagad (Incunable 140).

El cap. 7 (“Historia: femenino singular”) rastrea la presencia femenina en un género marcadamente masculino. Los autores señalan que “la nueva práctica de la historia introducida por Alfonso X, al haber ampliado extraordinariamente sus fuentes y al haber modificado su orientación, dándole un horizonte más secular, dio lugar a una profunda transformación en esa representación del pasado, por la cual los personajes femeninos alcanzaron una relevancia inusual para la época” (p. 57). Diosas de la mitología clásica, mujeres de la Antigüedad, heroínas de las leyendas épicas, santas y mártires de la cristiandad, mujeres gobernantes y nobles del pasado peninsular se suceden en las historias alfonsíes. Dentro de ese panorama general, los autores se detienen en la importancia de las *Heroidas* de Ovidio (impreso post-incunable 39532 [2]) y en especial, en la historia de Dido incorporada en la *Estoria de España*, así como en las *Vitae et passionis sanctorum* de Bernardo de Brihuega (Mss. 2538-2541) y, finalmente, aunque no muy relacionado con el ámbito alfonsí, el *Libro de las virtuosas e claras mugeres* de don Álvaro de Luna (Ms. 207).

El cap. 8 (“Un pasado de leyenda”) hace hincapié en la revalorización de las relaciones entre poesía e historia. Concretamente, la huella

de las leyendas épicas, orales y escritas, en las crónicas latinas y romances. Luego de mostrar a Gonzalo Fernández de Oviedo en su *Historia general y natural de las Indias* (Impreso 29907 [1]) y Gonzalo Argote de Molina como “secretos predecesores” de las teorías de Menéndez Pidal, hacen un recorrido por la *Historia Karoli Magni et Rotholandi*, cuarto libro del *Liber Sancti Jacobi* (Ms. 2631), cuyo original puede identificarse con el famoso *Codex Calixtinus*, la *Crónica de veinte reyes* (Ms. 1824), la *Crónica de Castilla* (Ms. 2303), la *Crónica particular del Cid* (impreso 30873) y la *Gran conquista de Ultramar* (Ms. 1698).

El libro se cierra con un recorrido por las opiniones positivas y negativas que la posteridad acumuló sobre el Rey Sabio (“9. Alfonso X en el espejo de la historia”) y con una discusión más detallada sobre su relación con la Universidad de Salamanca, lo que se ilustra con reproducciones de dos de los seis documentos conservados de Alfonso X para la Universidad, entre ellos, la llamada “carta magna” de 1254, más dos bulas papales de la misma época.

Las ilustraciones incluidas bien valen un comentario aparte: son de una calidad gráfica y una definición excelentes, perfectamente idóneas en su conexión con el texto. De las 70 ilustraciones, 58 corresponden a manuscritos e impresos de la Biblioteca General Histórica y cuatro son documentos del Archivo de la Universidad de Salamanca: una muestra clara de la riqueza de los fondos antiguos de la Universidad. El conjunto de texto e imágenes confirma una vez más el nivel óptimo de los libros salidos de la editorial universitaria salmantina. La obra es un dignísimo homenaje a la figura del Rey Sabio y un regalo para los ojos de cualquier amante de los libros.

LEONARDO FUNES

IIBICRIT (SECRIT) – CONICET